

## ПРОБЛЕМЫ СОПОСТАВИТЕЛЬНОЙ ЛИНГВИСТИКИ

УДК 81'373  
ББК Ш105.3

Л. В. Ахметшина  
Казань, Россия

### ИНТЕРНАЦИОНАЛЬНАЯ ЛЕКСИКА В СОВРЕМЕННЫХ УСЛОВИЯХ РАЗВИТИЯ И ВЗАИМООБОГАЩЕНИЯ ЯЗЫКОВ

**АННОТАЦИЯ.** В данной статье рассматривается проблема обогащения лексического фонда национальных языков путем освоения интернациональной лексики. Актуальность данного научного исследования заключается, в необходимости раскрытия сущности интернационализмов в английском, русском и татарском языках в современных условиях демократизации общества, развития национальных языков. Выбор объекта исследования обусловлен социально-экономическими изменениями, происходящими как в Российской Федерации, в Республике Татарстан, во многих странах России в постсоветское время, сменой общественно-экономической формации, национальным возрождением. Целью данного исследования является установить лексический пласт заимствованного общелексического фонда, выявить основные структурные модели образования международных терминов. При решении поставленной цели применялись различные методы и приемы исследования: сравнительно-сопоставительный, комплексно-системный анализ международной лексики в английском, русском и татарском языках, а также сравнительно-описательный. На основе анализа примеров из английского, русского и татарского языков автор показывает позитивное и негативное влияние данного явления. На основании проведенного исследования в статье изложена классификация международной лексики исходя из происхождения. Статья затрагивает историю возникновения интернациональной терминологии.

**КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА:** интернациональная лексика, международная терминология, развитие национальных языков, заимствованная лексика, освоение интернациональных слов.

**Сведения об авторе:** Ландыш Василиа Ахметшина, кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков и языкознания, Поволжская государственная академия физической культуры, спорта и туризма; адрес: 420010, РТ, г. Казань, Деревня Универсиады, д. 35, (Учебно-лабораторный корпус); кафедра иностранных языков и языкознания; e-mail: fazan\_nlv@mail.ru.

L. V. Ahmetshina  
Kazan, Russia

### INTERNATIONAL WORDS IN MODERN CONDITIONS OF LANGUAGE DEVELOPMENT AND ENRICHMENT

**ABSTRACT.** This article deals with the problem of enrichment of the lexical fund of national languages and adopting of international words. The relevance of this research is the necessity of disclosure of the internationalism in the English, Russian and Tatar languages in modern conditions. Selection of the object of study due to socio-economic changes, which take place in the Russian Federation, in the Republic of Tatarstan, in many other countries. The goal is to establish a lexical layer of borrowed words, and the basic structural model of international terms formation. Different methods and techniques of research were used in solving this problem: comparative and contrastive, complex system of vocabulary analysis in English, Russian and Tatar languages, as well as comparative-descriptive way. The author shows the positive and negative effects of this phenomenon based on the analysis of examples from English, Russian and Tatar languages. The article presents the classification of international words based on origin. The article also concerns the origins of international terminology.

**KEYWORDS:** international word, international terminology, the development of national languages, borrowed vocabulary, the development of international words.

**About the author:** Landysh Ahmetshina, PhD in Philology, Associate Professor of Department of foreign languages and linguistics, Volga Region State Academy of Physical Culture, Sport and

*Tourism; address: 420010, Republic of Tatarstan, Kazan, Universiade Village, d 35, (Educational Laboratory Building). Department of Foreign Languages and Linguistics; e-mail: fazan\_nlv@mail.ru.*

Освещение темы интернациональной лексики на современном этапе двуязычия, многоязычия, свободного демократического развития национальных языков, с одной стороны, и проявления интеграционных процессов в области совершенствования общественных и национальных отношений, с другой стороны, играет исключительно важное, весьма актуальное значение, так как оно внесет определенный вклад в научное исследование общетерминологического фонда в разноструктурных языках в контексте интеграции к европейской цивилизации.

Интернациональная лексика, терминология - это общелексический фонд, функционирующий в трех и более широко распространенных, мировых языках.

Нередко бывает, что, обозначая важное понятие, слово заимствуется не в один какой-либо язык, а во многие языки. Таким образом, создается международный фонд лексики, в который входит международная терминология различных областей человеческой деятельности: политики, философии, науки, техники, искусства, а также многие абстрактные слова.

В различных регионах во многих национальных языках, в том числе в английском, русском и татарском, имеются труды по исследованию лексики, заимствований в области биологии, географии, химии, математики, физики, языкознания, музыки, искусства, народных ремесел, права и т.д. В этих работах исследовалась и международная терминология. В английском языке интернационализмы частично исследовались в трудах С.А.Беляевой, С.А.Бельчикова, Т.Б.Ибрагимова, Д.С.Лотте, М.М.Маковского, Л.Арнольда, Л.Д.Дергач и других выдающихся ученых-лингвистов, которые внесли большой вклад в развитие лингвистики и лексики языков.

В русском языке интернационализмы в составе заимствований изучались в трудах Э.М.Ахунзянова, М.Н. Володиной, Ю.Караулова, А.И.Смирницкого, Ю.С.Сорокина и др.

Частично они исследуются и в трудах К.Р.Галиуллина, Э.А. Аминовой, которые имеют актуальное значение в сегодняшние дни развития, обогащения национальных языков в рамках единого информационного пространства.

Интернациональные, или международные слова, заимствованные из одного источника, имеют графическое и звуковое сходство и, совпадая до некоторой степени по смыслу, составляют как бы общее достояние ряда языков. Большая часть их является результатом параллельного обогащения новых языков за счет лексики древних, т.е. латинского и греческого [Ахунзянова 1968: 65-69]. Другая часть их идет из современных языков. Выделяются интернационализмы четырех видов:

1) европеизмы, например, *театр, драма, микроскоп* - греческие слова; *университет, аудитория, республика, доктор, адвокат, юрист, кредо, юриспруденция* - латинские слова; *бухгалтер, штаб, лагерь, лазарет* - немецкие слова; *парикмахер* - французско-немецкое слово; *армия, батальон, партизан* - французские слова; *митинг, клуб, чемпион, футбол, трамвай, комбайн* - английские слова; *крейсер, рейд* - голландские слова; *ария, солист, дуэт, квартет, баритон* - итальянские слова и т.д.;

2) арабизмы - иранизмы, например, *эдабият, сэнгэть, дэулэт, дастан, сәудә* заимствованные из арабского и персидского языков;

3) русизмы, например, *большевик, комсомол, ударник, луноход, спутник, новатор, перестройка, гласность*;

4) восточные заимствования, например, *тайфун, цунами, дзюдо, самурай, сай (чай), дзайбацу, маоизм*.

Интернациональные слова большей частью приходятся на европеизмы, в меньшей степени на арабизмы и иранизмы, в еще меньшей степени на русизмы и восточные заимствования [Беляева 1984: 168-169].

Мы проанализировали международную лексику в английских, русских, татарских средствах массовой информации, и эта лексика объясняется на конкретных примерах.

Употребление заимствованной международной лексики в татарских радиотелепередачах показывает отражение обновления словарного состава языков в современный период национального возрождения и лексического обновления.

Мы выяснили, что в печати, на страницах республиканских газет функционирующие термины 90-х, 2000-2003-их годов подчиняются закономерностям дифференцирования и интегрирования в современных условиях развития и взаимообогащения языков. Под воздействием дифференцирования некоторые иностранные, русские заимствования стали употребляться в двух вариантах: в национальном и международном: *президент - президент, илбаш; союз - союз, берлек; союзник - союзник, беректэш; консенсус - консенсус, килешу; оборона - оборона, саклану; перестройка - перестройка, узгәртеп кору; путевка - путевка, юллама* и др.

Под воздействием интегрирования в условиях единого информационного пространства, в языке активно стали употребляться как новые западноевропейские (в основном английские), так и арабские, персидские слова. Так, например, параллельно, в различных стилях, в различных литературных жанрах стали функционировать общественно-политические термины: *политика - сәясәт, экономика - икътисад, культура - мәдәният, поликлиника - сырхауханә, санаторий - шифаханә* и др. А иногда вместо русского слова стали использовать арабско-персидские слова: *больница - хастаханә, интерес - мәнфәгать, промышленность - сәнәгать*. [Идел 2000: 34-35]

На основе рассмотренных примеров, мы можем сказать, что интернациональные термины, международные слова проникают в английский, русский и татарский языки под воздействием радио, телевидения, газет и журналов, в процессе переводческой деятельности, в процессе коммуникации в рамках единого пространства. Они в татарском языке в основном употребляются в русской орфографии и орфоэпии; некоторые дореволюционные интернационализмы продолжают функционировать в татарских диалектах в изменённых фонетических вариантах: англ. *zentner*, рус. *центнер*, тат. диал. *ситнир*; англ. *central*, рус. *центральный*, тат. диал. *синтраль*.

Международная лексика, терминология - это общелексический фонд, функционирующий в трех и более широко распространенных, мировых языках.

Международную лексику составляют общие слова, сходные (аналогичные) по правописанию, произношению, семантике и мотивировке в разных разноразностных, разноструктурных, разноге-нетических, разнофункциональных языках.

На современном этапе развития национального самосознания, совершенствования национальной психологии некоторые виды международных слов претерпели определенные изменения: вместо интернационализмов-европеизмов (интернационализмов из европейских языков) все чаще и параллельно с ними начали употребляться интернационализмы-арабизмы, интернационализмы-тюркизмы: *политика - сәясәт* (арабское слово), *культура - мәдәният* (арабское слово), *икътисад* (арабское слово), *редактор - мөхәррир* (арабское слово), *съезд - корылтай* (тюркское слово) и т.д.

Как показывают примеры, правильное определение истинных интернационализмов имеет важное значение в переводческой деятельности, в процессе перевода с английского на русский и татарский языки, а также в лексикологических и лексикографических научных исследованиях.

Исследование в работе одинаковых и сходных международных слов, и терминов в данных языках позволяет сделать вывод о том, что даже в таких разноструктурных языках, как английский, русский и татарский, имеются сходные слова и термины. Причем, эти сходства, в условиях интенсивных контактов между языками продолжают развиваться. Это наглядно подтверждаются примерами из данных языков, лексический состав которых в результате активных связей между этими народами постоянно расширяются, а языки обогащаются новыми международными словами и терминами.

Общая концепция о международных словах и терминах разъясняется на основе интерпретации функционирования интернациональных лексических единиц в английском, русском, татарском и других разноразностных языках как в генетическом, типологическом, логическом, так и в функциональном аспектах

[Гатиатуллина 1984: 23-27]. При этом подчеркивается особая роль, как отдельных национальных языков, так и языков международного, межнационального общения в едином процессе самостоятельного развития языков в период глобализации - антиглобализации, интеграции-дезинтеграции.

Международная лексика и терминология в английском, русском и татарском языках в рамках единого информационного пространства и интеграции к европейской культуре, европейской цивилизации успешно осваивается языковой системой, в них образуя в них общетерминологический фонд, который способствует:

– облегчению машинного перевода,  
– улучшению качества изучения языков, что вносит определенный вклад также в теорию и практику перевода с английского на русский, татарский языки и обратно,

– в результате активных связей между этими народами лексический состав постоянно расширяется, а языки обогащаются новыми международными словами и терминами.

Лексика татарского языка, прежде всего, развивается и обогащается за счет своих исконно национальных ресурсов, но, тем не менее, в ней объективно занимают свое достойное место международные слова, относящиеся к различным сферам науки, техники, экономики, политики, дипломатии, торговли, бизнеса, литературы, искусства, обыденной жизни. Они играют важную роль при стандартизации научно-технической терминологии в мировых масштабах, что облегчает процесс машинного перевода, способствует интенсификации общения между разноязычными народами нашей планеты.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Ахунзянов, Э.М. Русские заимствования в татарском языке / Э.М. Ахунзянов. - Казань: Изд. КГУ, 1968. - 367 с.
2. Беляева, С.А. Английские слова в русском языке XVII-XX в. / С.А. Беляева. - Иркутск: Изд. Иркутск. Дальн. - вост. ун-та, 1984. - 168 с.
3. Гатиатуллина, З.З. Сравнительная типология словообразовательных систем английского и татарского языков / З.З. Гатиатуллина. - Казань, 1984. - 232 с.
4. Идел. - Казань, Идел-Пресс, 2000. №1, 2, 6, 10.

#### REFERENCES

1. Akhunjanzanov, E.M. Russkie zaimstvovaniya v tatarskom jazyke. / E.M. Akhunjanzanov // Kazan: Izd. KGU, 1968. - 367 s.
2. Beljaeva, S.A. Anglijskie slova v russkom jazyke XVII-XX v. / S.A. Beljaeva // Izd. Irkutsk. Daln.-vost. Un-t, 1984. - 168 s.
3. Gatiatullina, Z.Z. Sravnitel'naja tipologija slovoobrazovatelnyh system anglijskogo i tatarskogo jazykov. / Z.Z. Gatiatullina // Kazan, 1984. - 232 s.
4. Idel. - Kazan', Idel-Press, 2000. №1, 2, 6, 10.